

УДК 81'373.46

ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

О.С. Абдыкаимова, А.С. Токтоназарова

Предпринята попытка рассмотреть образование терминологии, которая находится в постоянной динамике – одни термины устаревают, особенно в гуманитарно-социальных науках, другие зарождаются и входят в общую терминологическую систему языка.

Ключевые слова: термин; терминология; дефиниция; терминологическая система языка; юридическая терминология; интернациональная лексика; социолингвистический аспект формирования; профессиональная лексика.

ТИЛДИН ЛЕКСИКА-СЕМАНТИКАЛЫК СИСТЕМАСЫНДА АТАЙЫН ТЕРМИНОЛОГИЯНЫ ТҮЗҮҮНҮН НЕГИЗГИ МАСЕЛЕЛЕРИ

О.С. Абдыкаимова, А.С. Токтоназарова

Бул макалада терминологиянын түзүлүшүн карап чыгууга аракет жасалып, дайыма динамикалык өзгөрүштө турган терминдерге талдоо жүргүзүлгөн, өзгөчө гуманитардык-социалдык илимде мезгилге жараша кээ бир терминдер колдонулбай калат, ал эми калгандары жаңы пайда болуп, тилдин жалпы терминологиялык системасына кошулат.

Түйүндүү сөздөр: термин; терминология; дефиниция; тилдин терминологиялык системасы; юридикалык терминология; интернационалдуу лексика; социолингвистикалык аспекти түзүлүшү; кесиптик лексика.

MAIN ISSUES OF FORMATION OF SPECIAL TERMINOLOGY IN THE LEXICAL-SEMANTIC SYSTEM OF LANGUAGE

O.S. Abdykaimova, A.S. Toktonasarova

The article regards the formation of terminology which is in constant dynamics – some terms become obsolete, especially in the humanities and social sciences, others appear and enter the general terminological system of language.

Keywords: term; terminology; definition; terminological system of language; legal terminology; international vocabulary; sociolinguistic aspect of formation; professional vocabulary.

Терминология любого развитого языка неоднозначна по своему составу – она складывается терминами, а также и терминоподобными словами, из всех наук и отраслей знаний, а именно, специальными терминами наук: медицины, техники, строительства, социологии, математики и др.

Термины, таким образом, делятся в развитых языках в соответствии с отраслями знаний и человеческой деятельности. Вследствие этого

терминология языка неоднородна по своему лексическому строению. Также как и общенародная лексика, терминология находится в постоянной динамике – одни термины устаревают, особенно в гуманитарно-социальных науках, другие зарождаются и входят в общую терминологическую систему языка [1, с. 33–34; 2, с. 75; 3, с. 7–8; 4, с. 18; 5, с. 19; 6, с. 12–13; 7, с. 124].

Общая терминологическая система развитого языка не является целостной системой – она,

в свою очередь, распадается на свои составные части. В разбиении терминов по определенным группам внутри терминосистемы играют роль как внеязыковые, так и собственно языковые факторы.

К внеязыковым факторам относится принадлежность обозначаемых понятий и предметов к какой-то определенной области знания и науки. Так, например, медицинские термины по хирургии, или же математические термины по алгебре представляют собой некоторую системно организованную группу, относящуюся к одной отрасли человеческого знания.

К собственно языковым факторам функционирования терминов относится их системная организованность, соотношенная с одной определенной сферой знаний, науки или человеческой деятельности. Сюда полностью приложима дефиниция известного русского советского лингвиста Ф.П. Филина, сделанная более полувека назад в отношении лексики общенародного языка: “Лексико-семантические группы слов представляют собой объединения двух, нескольких или многих слов по их лексическим значениям. Для ясности следует сказать, что под лексическим значением мы понимаем предметное (в широком смысле) содержание слова, соотношенность слова к объективно существующему миру вещей, процессов, явлений и т. п.” [8, с. 525; 9, с. 6–7].

Юридическая терминология, представляя собой системно организованную группу слов, обозначающих различные юридические понятия и предметы, составляется специальными “юридически” ориентированными словами. Юридическая терминология относится вместе с общенародной лексикой, обозначающей наиболее общие юридические понятия и предметы, типа: суд, прокуратура, милиция и др., к языку права, который обычно в любом развитом языке возникает, пополняется и функционирует под воздействием различных внешних и внутренних факторов и правовых отношений.

Юридическая терминология, также как и более объемный язык права, куда она входит составной частью, обладает тремя важными и ценными качествами. Данные качества являются присущими не только юридической терминологии, но и всем терминам из различных отраслей знаний и наук вообще. Во-первых, это полное отсутствие эмоциональной и экспрессивной окрашенности – например, какие могут быть в химических терминах эмоции

и экспрессия. Во-вторых, вследствие отсутствия эмоции и экспрессии термины относятся всегда к нейтральному стилю языка. Они и не могут быть отнесены к высокой литературной высокопарной речи или же к низкому стилю асоциальных элементов. И, в-третьих, такие термины всегда являются однозначными, они проявляют “...тенденцию к моносемичности в пределах своего терминологического поля, т. е. терминологии данной науки, дисциплины или научной школы (поэтому такие термины как “функция” в математике, физиологии и лингвистике, принято называть межотраслевыми омонимами)” [10, с. 508].

Последнее свойство однозначности, моносемичности термина особенно важно для языка права и юридической терминологии, хотя и остальные лексико-семантические терминологические группы слов не отличаются полисемантической и многозначностью. Поскольку юридический язык не должен вызывать превратного толкования, значение термина должно быть просто, доступно и понятно. Употреблению данных терминов должны быть свойственны ясность и “...простота грамматических конструкций, так как по своей сути правовая норма должна быть точна и лишена двусмысленности” [11, с. 9].

Обзорно-теоретический анализ научной литературы по проблемам терминологии и терминов показывает, что в русском языкознании основополагающими являются труды следующих авторов. Так, известный русский советский ученый И.Ф. Протченко раскрывает сущность лексико-словообразовательных процессов в терминологии по русской общественно-политической лексике в пред- и послевоенный период, с 1935 по 1955 гг. [12].

Ученые В.П. Берков, А.И. Моисеев и А.В. Суперанская изучают план содержания, а именно, семантику, термина и терминоподобного слова в проекции на их дефиницию в филологическом и энциклопедическом словарях.

Фундаментальная монография исследования В.П. Даниленко посвящена изучению структуры отраслевой терминологии в ее системной организации. Изучаются самые разные способы пополнения состава отраслевой терминологии: как в русском языке формируются термины, обозначающие конкретные предметы и обозначающие отвлеченные понятия (действия и состояния) и в каких частях речи наиболее частотно появление терминов [13].

Ученый-языковед М.Б. Хайруллин исследует социально-лингвистические основы интернациональной лексики, служащей в качестве единиц терминологии в современном русском языке. Рассматривается проблема ассимиляции интернациональной лексики в качестве русской терминологии, когда такая лексика претерпевает ряд изменений (фонетических, морфологических), чтобы стать составной частью русского общелексического фонда [14].

В кыргызском языкознании вопросы терминологии изучались в трудах авторов Т. Ахматова и Ж. Мукамбаева, К.Д. Кыдыршаевой, Ж. Мамытова, К. Сартбаева, Ж.К. Сыдыкова и З.П. Акжоловой. Кратко проанализируем их труды в хронологическом порядке.

Так, в учебнике кыргызского языка по лексикологии, предназначенном для студентов факультета кыргызского языка вузов Кыргызстана, авторы Т. Ахматов и Ж. Мукамбаев большой раздел посвящают разъяснению понятий “термин” и “терминология”. По их мнению, кыргызская терминологическая лексика имеет две составляющие: 1) профессиональная лексика и 2) собственно термины. “Кыргыз тилиндеги профессионалдык лексика килем току, сайма-сайып, ж.б. кесипке байланыштуу колдонулган создор кирет: такты жыгач, кузук, аяк-баш, токмок, азыргы, кылыч... терминдер конкреттуу создордон озгочолонуп жалпылама же абстракттуу маанидеги колдолунат... мисалы: агым “течение”, кыймыл “движение”, чалгынчы “разведчик”, марксист, ромб, лауреат ж. б.” [15, с. 137].

Известный кыргызский ученый-языковед К.К. Сартбаев отмечает роль интернационализмов и русского языка в образовании терминологического состава кыргызского языка. Через русский язык пришли в кыргызский многие интернационализмы, типа: астрономия, баланс, фонд, космонавт, спутник и др. Но кыргызский язык, по мнению ученого, не стал пассивным воспринимателем интернациональной терминологии – напротив, он изыскал в своем словарном составе исконные эквиваленты для интернациональной и русской терминологии: автор – чыгарычуу, депутат – окул, искусство – чеберчилик и др. [16, с. 28].

Языковед К.Д. Кыдыршаева изучает социолингвистический аспект формирования и функционирования общественно-политической лексики и терминологии современного кыргызского языка. Она устанавливает, что

общественно-политическая лексика и терминология – это не явление сегодняшнего дня независимого Кыргызстана или даже не явление советского периода кыргызской истории. Определенная часть, и к тому же наиболее важная в понятийном отношении, имеет общетюркские корни (элчи – дипломат, кошун – союз), другая часть была заимствована с принятием мусульманства из арабского языка (жумурият – страна, жамаат – коллектив); и только треть такой лексики была заимствована через русский язык из классических древних греческого и латинского языков (республика, демократия) или же была заимствована из русского языка (совет, съезд) [17].

Кыргызский ученый Ж. Мамытов касается вопроса терминов и терминологии в своем учебнике по лексикологии. Понятие “термин” определяется им таким образом: “Термин деп илимдин, техниканын, искусствонун, чарбанын жана экономиканын жана башкалардын тармактарына тиешелуу атайын тушунукторду так атоо учун колдонулган создуну же соз айкашын айтабыз” [18, с. 209]. Понятие же “терминологии” определяется им следующим образом: “Ар бир илимдин, техниканын, искусствонун ж.б. тармагындагы терминдердин жыйындысын “терминология” деп аталат” [18, с. 210].

Автор выявляет принципы формирования той или иной терминологии, которая конкретным образом подразделяется на терминологию естественно-техническую (физическая терминология, математическая, химическая, медицинская, техническая и др.) и гуманитарно-общественную (политическая терминология, литературоведческая, лингвистическая, спортивная, военная и др.) [18, с. 210–211].

Ученые Ж.К. Сыдыков и З.П. Акжолова рассматривают в своей совместной монографии вопросы взаимоотношения: “терминологии – слогового состава языка – типа языка”. Изучая в основном общественно-политические термины, а также спортивные термины, они устанавливают, что слоговая протяженность термина зависит от типа естественного языка. Так, слоговый состав терминов аналитического английского языка оказывается намного короче слогового состава агглютинативного кыргызского языка, если сравнивать исконные, не заимствованные термины означенных языков: *infer* – жыйынтык жасоо [19].

Таким образом, образование терминологии какой-либо отрасли знаний подчиняется все тем

же языковым законам, по которым образуется всякая другая общенародная лексика. А данные законы образования и пополнения словарного состава языка имеют в своем распоряжении всего три пути.

Во-первых, это чисто морфологический способ образования новых слов в анализируемых русском и кыргызском языках (запчасти – тетиктер).

Во-вторых, это заимствование слов из других языков (демократия, интернет).

В-третьих, это изменение значения уже ранее существующих слов (“кулачок” как термин машиностроения – “беш манжа”).

Литература

1. *Абдулдаев Э.* Об освоении и нормах употребления русских и советско-интернациональных заимствований в кыргызском языке / Э. Абдулдаев // Сравнительно-типологические исследования русского и кыргызского языков: межвузовский тематический сборник. Фрунзе: КирГУ им. 50-летия СССР, 1982.
2. *Щербаков С.В.* Типология включения онома-топозитических единиц в лексико-семантические системы разноструктурных языков / С.В. Щербаков // Сравнительно-типологические исследования русского и киргизского языков: межвуз. темат. сб. Фрунзе: КирГУ им. 50-летия СССР, 1982.
3. *Худайбергенова А.Т.* Принципы построения переводного идеографического словаря банковской терминологии (на матер. русск., англ. и каз. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.Т. Худайбергенова. Алматы, 2003. 28 с.
4. *Какаева М.Т.* Англис, кыргыз тилдеринин философиялык жана психологиялык терминдердин салыштырма типологиясы: филол. илимдеринин кандидаты ... дис. автореф. / М.Т. Какаева. Бишкек, 2002. 24 б.
5. *Исмаилова Г.К.* Идео-номографический анализ языковой структуры терминологической системы (на матер. фин.-пред. системы нем., русск. и каз. языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г.К. Исмаилова. Алматы, 2004. 26 с.
6. *Firbas J.* On defining the theme in functional sentence analysis / J. Firbas // *Travdux Linguistiques de Prague*, v.1. Prague: Editions de l'Acad.Tche'coslov.d.sciences, 1964.
7. *Goverdovskij V.J.* Denotativer und konnotativer Aspekt bei der Übersetzung von Lexik (morphologisches Herangehen) / V.J. Goverdovskij // *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch DDR UdSSR*. Zwickau: VEB Kongress – und Werbedruck, Oberlungwitz, 1987.
8. *Филин Ф.П.* О лексико-семантических группах слов / Ф.П. Филин // *Езиковедски изследования в чест на академик Стефан Пладенов*. София: Издание на Балгарската Академия на науките, 1957.
9. *Загидулин Р.З.* Синонимия и гипонемия в лексико-семантических группах терминологического характера (на материале английской мед. терминологии): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Р.З. Загидулин. М., 1981. 24 с.
10. *Лингвистический энциклопедический словарь* / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
11. *Аймагамбетова Т.Е.* Особенности глагольной сочетаемости терминов юриспруденции английского, русского и казахского языков: Автореф. ... дис. канд. филол. наук / Т.Е. Аймагамбетова. Бишкек, 2005. 28 с.
12. *Протченко И.Ф.* Лексика и словообразование русского языка советской эпохи: социолингвистический аспект / И.Ф. Протченко. М., 1975. 323 с.
13. *Даниленко В.П.* Русская терминология: опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. М.: Наука, 1977. 246 с.
14. *Харуллин М.Б.* Некоторые вопросы интернационального и национального в разноструктурных языках / М.Б. Харуллин. Казань: Издательство Казан. университета, 1994. 78 с.
15. *Ахматов Т.* Азыркы кыргыз тили. Фонетика, лексика / Т. Ахматов, Ж. Мукамбаев. Фрунзе: Мектеп, 1978. 176 б.
16. *Сартбаев К.К.* Кыргыз тилинин изилдениши / К.К. Сартбаев. Фрунзе: Мектеп, 1981. 108 б.
17. *Кыдыршаева К.Д.* Проблемы формирования и функционирования общественно-политической лексики и терминологии кыргызского языка (социолингвистический аспект): автореф. дис. ... канд. филол. наук / К.Д. Кыдыршаева. Бишкек, 1992. 20 с.
18. *Мамытов Ж.* Азыркы кыргыз тили: фонетика жана лексикология. Жог. окуу жайларынын филол. фак. студ. учун.
19. *Сыдыков Ж.К.* Лингвистика: типология, терминология / Ж.К. Сыдыков, З.П. Акжолова. Бишкек: КГУСТА, 2007. 130 с.